

# 在不可能的樂園裡， 尋找詩譯的可能

## 「Impossible Paradise—— 詩人與譯者的對談」側記

撰文 | 林佑森 · 圖片提供 | 臺文館 · 攝影 | 財團法人台北書展基金會



講座現場，臺上講者由左至右為：主持人許勝吉、詩人陳育虹、譯者喬直（George O'Connell）、譯者史春波（Diana Shi）。

由臺文館主辦的「飛越文學天際線」系列活動，移地台北國際書展舉辦，此次講座聚焦詩人陳育虹英譯詩集 *Impossible Paradise* 的成書過程與對詩歌翻譯的思考，邀請譯者喬直（George O'Connell）、史春波（Diana Shi）對談，並由許勝吉主持。陳育虹既是詩人，也是譯者，深受中西方文學傳統影響。詩集已有日、法、荷、瑞典譯本出版，並榮獲多項國內外大獎，如 2017 年獲「聯合報文學大獎」、2021 年獲「梁實秋翻譯大師獎」優選、2022 年獲瑞典蟬獎（International Cikada Prize for Poetry）等。

### 語言的回聲

講座首先以朗讀展開，陳育虹以中文朗誦詩作，譯者喬直則接續朗誦英文版本，讓聽眾直接透過聲音感受詩如何跨越語言。

〈讓雨〉、〈幾何〉、〈旅〉、〈其實，海〉、〈只是一株山櫻〉、〈這裡〉等作品依序被選入朗讀。其中〈幾何〉一詩，陳育虹提及這不僅是「幾何圖形」，其靈感更可回溯至「對酒當歌，人生幾何」。〈旅〉則獻給畫家 Edward Hopper，詩中對生活的描繪從 Edward Hopper 的寫實繪畫出發，指向一種停滯未明的存在狀態。〈只是一株山櫻〉則取材於後院的一株山櫻，詩人提到詩中「細瘦」一詞的聲響，讀起來本身就帶有細瘦的形體感，這也是她在寫作時高度依賴聽覺的例證。

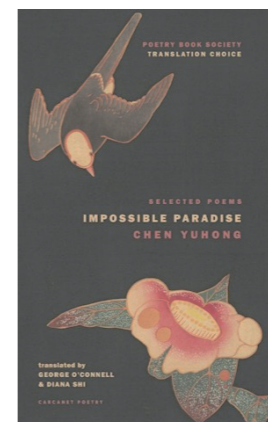
朗讀段落以〈這裡〉作結，〈這裡〉原是陳育虹上一部中文詩集《霞光及其它》

的結尾，卻被譯者選為英文版詩集的開篇，也成為一種「承繼」。

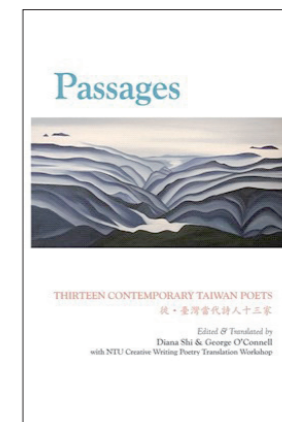
### 緣分的起點

第二階段的對談，話題轉向 *Impossible Paradise* 的成書過程。喬直回顧，2016 年在中國汕頭大學的一次詩會，是他們與陳育虹的第一次正式相遇，他讀到詩作後深受吸引，便著手翻譯部分作品，發表於他與史春波共同創辦的平臺「Pangolin House」。

2018 年，喬直獲傅爾布萊特計畫補助以訪問學者身分來臺，於臺灣大學和史春波與研究生共同進行臺灣當代詩的翻譯工作坊，討論包括陳育虹在內的十多位詩人作品，2022 年由書林出版《徙：臺灣當代詩人十三家》。同年，兩位譯者獲得美國國家藝術基金會（NEA）翻譯獎助金，得以完成陳育虹的英譯



*Impossible Paradise*  
陳育虹 (Yuhong Chen) | 著  
George O'Connell & Diana Shi | 譯  
Carc Janet Press Ltd | 出版



《徙：臺灣當代詩人十三家》  
George O'Connell & Diana Shi | 譯  
書林 | 出版

詩集。喬直特別提到，詩集的選輯與架構，陳育虹完全信任兩位譯者的判斷。

## 選詩的標準與考量

談到選詩標準，史春波指出，*Impossible Paradise*並非單純的「精選集」，而是一個經過重組的閱讀結果。他們閱讀陳育虹八本詩集，尋找那些「在英文中能夠成立」的詩。陳育虹的詩「音樂性極強」，如平均律和交響樂般嚴謹，激烈的情感往往被隱藏在規整的節奏之下，因此在選擇時，也需要考量這些韻律能否在英文中繼續流動。

為了維持整體結構的平衡，他們刻意避開如《索隱》這樣與古希臘詩人莎弗（Sappho）密切對話的組詩，這類篇章結構獨立，不適宜擷取、摘選。實際收入詩集的作品，既是譯者個人高度喜愛的，也希望兼具普世性，並盡量涵蓋不同形式與主題，能有系統地呈現陳育虹的詩作。

## 詩人與譯者的共舞

對陳育虹而言，翻譯不僅是字面上的等價交換，更是一種「轉化」（Transformation）。她將譯者比喻為「表演者」（Performer），認為翻譯的過程如同在原著的框架下進行即興與再現，譯者必須「穿著原作者的鞋子」去行走，並且與作者共舞，這項挑戰有時甚至比原創更為艱鉅。

現場有觀眾提問，既然陳育虹身為譯者，為何不親自翻譯？陳育虹則坦言，從事英翻中的工作時，中文作為母語，她能感知到極微小的差異；相對而言，英文即便熟悉，仍顯得「粗糙」，若由自己翻譯，可能會鑽得太深，反而陷入其中。

在她看來，詩的翻譯需要兩層理解：一是原始語言，二是詩本身的語言。因此，最理想的狀態，是由懂詩以及具有母語能力的譯者翻譯。本次*Impossible Paradise*由喬直與精通中文的史春波搭檔，正是她

所信任的組合。喬直也引用詩人王家新的話作為補充：「有人問我不懂俄文為何能翻譯俄國詩，我雖不懂俄文，但我懂詩的語言。」

## 譯者的位置

*Impossible Paradise*這個書名，取自〈讓雨〉一詩，是喬直與史春波在翻譯過程中自然浮現，並一眼認定取為書名。在視覺呈現上，為了避開歐洲傳統宗教色彩的「樂園」想像，封面特意選用了十八世紀日本畫家伊藤若沖的〈燕子與山茶花〉。畫作中，飛翔中的燕子與花朵對視，時間彷彿被凍結於瞬間。譯者形容，這正是陳育虹詩作帶給他們的感受，在不可能中持續凝視。

本場講座以*Impossible Paradise*為始，終於「詩歌的翻譯如何可能」。對陳育虹而言，翻譯必須理解作者的世界，同時以自身的語言與感受力重新展現。喬直與史

春波則形容翻譯是一種緊隨原詩的行走：既不能脫離，也無法完全重合，只能在節奏、聲響與意義之間不斷調整位置，如同為影子書寫一般。在這樣的過程裡，詩才有可能得以跨越語言的邊界，繼續向新的讀者敞開。

### 林佑霖

1995年出生，畢業於淡江中文系，東華華文創作所，現經營網路書店「昨日書店」。曾獲林榮三文學獎新詩獎、打狗鳳邑文學獎新詩獎、後山文學獎現代詩首獎、教育部文藝創作獎現代詩首獎等；曾獲國藝會常態補助（文學創作類）、文化部青年創作補助。著有《哀仔》。